



VILLA MÉDICIS ACADÉMIE DE FRANCE À ROME

CAHIER DES CHARGES POUR AUTORISATION D'OCCUPATION DU DOMAINE PUBLIC

CAPITOLATO PER L'AUTORIZZAZIONE DEL DOMINIO PUBBLICO

PREAMBULE

PREMBOLO

L'Académie de France à Rome – Villa Médicis (ci-après dénommée l'« **Académie** »), est un établissement public de droit français à caractère culturel, ayant son siège social à Rome, Villa Medici, Viale Trinità dei Monti, n° 1, numéro d'identification fiscale 96039750581. Sa directrice et représentante légale est Madame Muriel Mayette-Holtz.

L'Accademia di Francia a Roma – Villa Medici (di seguito indicato i'"Accademia", è un'istituzione pubblica di diritto francese a carattere culturale, con sede sociale a Roma, Villa Medici, Viale Trinità dei Monti n° 1 numero codice fiscale 96039750581, La sua direttrice e rappresentante legale è la Signora Muriel Mayette-Holtz.

La mission de cette institution est la promotion et la diffusion de la culture et de la recherche, à la fois par l'organisation d'expositions et de manifestations culturelles et par le soutien et le développement de projets d'artistes et de chercheurs jeunes et talentueux. L'Académie de France à Rome est également une résidence accueillant des artistes et des chercheurs du monde entier, qui viennent à Rome pour compléter leur formation et pour travailler entre eux et avec d'autres artistes et d'autres chercheurs au sein de l'Académie, au milieu d'une histoire pluriséculaire.

La missione di quest'istituzione è la promozione e la diffusione della cultura e della ricerca sia attraverso l'organizzazione di esposizioni e manifestazioni culturali, sia attraverso il sostegno e lo sviluppo di progetti di artisti e ricercatori giovani e talentuosi. L'Accademia di Francia a Roma è anche una residenza che accoglie artisti e ricercatori del mondo intero, che vengono a Roma per completare la loro formazione e per lavorare tra loro e con altri artisti e altri ricercatori all'interno dell'Accademia al centro di una storia centenaria.

La Villa Médicis, siège de l'Académie de France à Rome, est un lieu ouvert au public grâce à des visites guidées quotidiennes, l'organisation d'expositions ainsi que d'une programmation culturelle hebdomadaire et gratuite.

La Villa Medici, sede dell'Accademia di Francia a Roma, è un luogo aperto al pubblico grazie a delle visite guidate quotidiane, l'organizzazione di esposizioni così come una programmazione culturale settimanale e gratuita.

ARTICLE 1 - OBJET

ARTICOLO 1 - OGGETTO

L'Académie souhaite proposer à un opérateur privé (ci-après dénommé « **le titulaire** ») la possibilité d'exploitation commerciale d'une partie du domaine public situé au sein de l'Académie de France à Rome. Cette exploitation commerciale du domaine aura pour objectif la vente de boissons.

L'Accademia desidera proporre la possibilità di svolgere un'attività commerciale, di vendita di bevande in un suolo pubblico situato all'interno dell'Accademia di Francia a Roma ad un operatore privato (di seguito indicato "il titolare").

Compte tenu de la particularité de l'Académie de France à Rome, le titulaire devra effectuer son activité en respectant le caractère historique des lieux et des activités culturelles et institutionnelles qui s'y déroulent.

Tenuto conto della particolarità dei luoghi e delle attività istituzionali che ci si svolgono, il titolare dovrà effettuare la sua attività rispettandone il carattere storico dei luoghi e delle attività istituzionali che ci si svolgono.

L'activité commerciale sera autorisée :

- Dans le respect des normes, règlements et dispositions administratives en vigueur en la matière et conformément au présent cahier des charges ;
- Avec un niveau élevé de professionnalisme et de qualité globale de l'activité rendue ;
- Dans les locaux et dans les espaces décrits dans la planimétrie remise lors de la visite de repérage obligatoire, selon les modalités et les termes autorisés dans le présent cahier des charges.

L'attività commerciale sarà autorizzata:

- *Nel rispetto delle norme, regolamentali e disposizioni amministrative in vigore in materia e conformemente al presente capitolato;*
- *Con un elevato livello di professionalità e di qualità complessiva dell'attività resa;*
- *Nei locali e negli spazi descritti nella planimetria consegnata durante la visita di sopralluogo obbligatoria, secondo le modalità e i termini autorizzati nel presente capitolato.*

Les locaux et les espaces décrits ne peuvent pas être utilisés à d'autres fins que celles précisées dans le présent cahier des charges.

I locali e gli spazi descritti non possono essere utilizzati per altri fini, se non quelli precisati nel presente capitolato.

L'exploitation commerciale autorisée dans le présent cahier des charges sera effectuée dans les termes et conditions définis dans la convention d'occupation du domaine public qui sera conclue entre l'Académie et le titulaire à l'issue d'une sélection préalable.

La gestione commerciale autorizzata nel presente capitolato sarà effettuata nei termini e condizioni definite nella convenzione di occupazione del dominio pubblico che sarà conclusa tra l'Accademia e il titolare al termine di una selezione preliminare.

ARTICLE 2 - VISITE DE REPERAGE OBLIGATOIRE

ARTICOLO 2 - VISITA DI SOPRALLUOGO OBBLIGATORIA

Sous peine d'exclusion de la présente procédure, une visite de repérage sera obligatoirement effectuée sous le contrôle du représentant légal de l'Académie, ou de l'un de ses délégués, afin de prendre connaissance des lieux et des locaux.

Previa pena di esclusione dalla presente procedura, una visita di sopralluogo sarà obbligatoriamente effettuata sotto il controllo del rappresentante legale dell'Accademia, o di un suo delegato, al fine di prendere conoscenza dei luoghi.

ARTICLE 3 - DUREE DE L'AUTORISATION D'OCCUPATION

ARTICOLO 3 - DURATA DELL'AUTORIZZAZIONE DI OCCUPAZIONE

L'autorisation d'occupation sera valable pour une durée de dix (10) jours (cf. dates en annexe), de 19h à 20h. Les espaces seront utilisables par le titulaire à l'issue de l'attribution définitive de l'autorisation d'occupation.

L'autorizzazione di occupazione sarà valida per una durata di dieci (10) giorni (vedere calendario annesso), dalle 19 alle 20. Gli spazi e il mobilio corrispondenti saranno utilizzati dal titolare fino al termine dell'attribuzione definitiva dell'autorizzazione di occupazione.

ARTICLE 4 - LICENCES ET AUTRES AUTORISATIONS ADMINISTRATIVES

ARTICOLO 4 - LICENSE E ALTRE AUTORIZZAZIONI AMMINISTRATIVE

Le titulaire devra demander et obtenir toutes les autorisations administratives nécessaires pour exercer son activité de vente de boisson. Le titulaire devra obtenir une SCIA temporaire pour toute la durée de l'autorisation.

Il titolare dovrà richiedere ed ottenere tutte le autorizzazioni amministrative necessarie per esercitare la sua attività di ristorazione. Il titolare dovrà ottenere una SCIA temporanea per tutta la durata dell'autorizzazione.

ARTICLE 5 - MODALITES DE L'EXPLOITATION AUTORISEE

ARTICOLO 5 - MODALITA DELLO SFRUTTAMENTO AUTORIZZATO

L'exploitation du domaine public par le titulaire se fera dans le cadre de l'évènement « Théâtre en plein air », qui se tiendra du 10 au 20 juillet, lundi 16 juillet exclu.

La gestione del dominio pubblico svolta dal titolare si farà nell'ambito dell'evento "Théâtre en plein air", dell'Accademia di Francia a Roma (vedere calendario annesso).

L'occupant sera autorisé à occuper entre 1m² et 5m² afin de développer son activité.
L'occupante sarà autorizzato a occupare tra i 1m2 et 5m2 alfine di svolgere la sua attività.

Les lieux confiés au titulaire où s'exécutera l'exploitation commerciale seront mis à sa disposition. *I luoghi affidati al titolare dove effettuerà l'attività commerciale saranno messi a disposizione.*

L'Académie ne fournira aucun aménagement extérieur et aucun matériel de restauration ; le titulaire se chargera lui-même d'apporter le matériel nécessaire à l'exécution de son activité.
L'Accademia non fornirà alcun allestimento esterno né alcun materiale di ristorazione; il titolare si incaricherà lui stesso, di apportare il materiale necessario allo svolgimento della sua attività.

Le titulaire devra garantir pour toute la durée de l'autorisation, le respect de toutes les règles en matière d'hygiène sur le lieu de travail (D. Lgs 81/08), et d'hygiène sanitaire (HACCP).
Il titolare dovrà garantire per tutta la durata dell'autorizzazione, il rispetto de tutte le norme in materia di igiene sul lavoro (D. Lgs. 81/08) ed in materia di igiene sanitario (HACCP).

L'Académie se réserve le droit d'effectuer et de faire effectuer, régulièrement, des contrôles sur l'hygiène, la qualité et le type de produits utilisés, avec la faculté d'effectuer tout contrôle afin de vérifier le respect desdites prescriptions qui sont toutes absolument obligatoires.
L'Accademia si riserva il diritto di effettuare e di far effettuare, regolarmente, dei controlli sull'igiene, la qualità e il tipo di prodotti utilizzati, con la facoltà di effettuare ogni controllo alfine di verificare il rispetto di dette prescrizioni che sono assolutamente obbligatorie.

5.1. PRIX

5.1. PREZZO

Les prix proposés doivent permettre l'accueil de tous les publics.
I prezzi proposti devono essere ragionevoli pe permettere al pubblico di approfittare di questa offerta di ristorazione.

Les tarifs et les listes des prix devront être exposés au public de manière permanente, claire et bien visible. Ils doivent faire officiellement une proposition pour ce cas de figure.
Le tariffe e le liste dei prezzi dovranno essere esposti al pubblico in maniera permanente, chiara e ben visibile.

Le fournisseur devra émettre un ticket de caisse en bonne et due forme pour tout produit vendu.
Il fornitore dovrà emettere uno scontrino fiscale per ogni prodotto venduto.

5.2. FLECHAGE, IMAGE ET PUBLICITE

5.2. INDICAZIONI, IMMAGINE E PUBBLICITA

Toute information, communication ou publicité de ce système de restauration devra être validé au cas par cas par l'Académie qui seule en aura la responsabilité
Ogni informazione, comunicazione o pubblicità per questa attività di ristorazione dovrà essere validata caso per caso dall'Accademia che sarà la sola ad esserne responsabile.

5.3. APPROVISIONNEMENT

5.3 APPROVVIGIONAMENTO

Le chargement et le déchargement des marchandises et, de tout matériel concernant l'autorisation d'occupation, devra se faire dans des moments compatibles avec les éventuelles dispositions et exigences de l'Académie.
Il carico e lo scarico delle merci e di tutto il materiale concernente l'autorizzazione d'occupazione, dovrà farsi nei momenti compatibili con le eventuali disposizioni e esigenze dell'Accademia.

Le titulaire est tenu d'adhérer et de participer activement à la politique de responsabilité sociale et environnementale promue par l'Académie et, plus particulièrement, tout ce qui concerne le tri sélectif des déchets et l'utilisation de matériaux de transport réutilisables ou recyclables.

Il titolare è tenuto ad aderire e partecipare attivamente alla politica di responsabilità sociale e ambientale promossa dall'Accademia e, più particolarmente, tutto ciò che concerne la raccolta differenziata dei rifiuti e l'utilizzo dei materiali di trasporto riutilizzabili e riciclabili.

ARTICLE 6 - UTILISATION, ENTRETIEN, NETTOYAGE **ARTICOLO 6 - UTILIZZO, MANUTENZIONE, PULIZIA**

L'Académie prendra à sa charge ordinaire les mesures relatives à la sécurité, en particulier anti-incendie. Le titulaire prend à sa charge la gestion des ordures et l'entretien courant des espaces utilisés et il s'engagera à laisser les locaux propres après chaque évènement.

L'Accademia terrà a proprio carico le misure relative alla sicurezza, e in particolare l'antincendio. Il titolare terrà a proprio carico la gestione dei rifiuti e la manutenzione ordinaria degli spazi utilizzati e si impegnerà di lasciare i locali puliti dopo ogni evento.

Le titulaire ne pourra en aucun cas exécuter de travaux de modification ou de transformation des parties construites et des finitions des locaux, ni réaliser de nouvelles installations ou modifier des installations existantes.

Il titolare non potrà in alcun caso eseguire dei lavori di modifica o di trasformazione delle parti costruite e delle finiture dei locali, né realizzare delle nuove installazioni o modificare delle installazioni esistenti.

ARTICLE 7 - PERSONNEL **ARTICOLO 7 - PERSONALE**

Le titulaire devra prévoir que le personnel employé possède une qualification professionnelle.

Il titolare dovrà prevedere che il personale impiegato possieda una qualifica professionale e una buona conoscenza del francese.

Le titulaire s'engage également à respecter toutes les obligations envers ses salariés dérivant de dispositions réglementaires et législatives en vigueur en matière de travail, y compris celles en matière d'hygiène et de sécurité, de prévoyance et d'accidents du travail, en prenant à sa charge tous les frais y afférents.

Il titolare s'impegna, ugualmente, a rispettare tutti gli obblighi nei confronti dei dipendenti derivanti da normative e leggi in vigore in materia di lavoro, compresi quelli in materia di igiene e sicurezza, di previdenza et di incidenti del lavoro, prendendo a proprio carico tutte le relative spese.

Le titulaire s'oblige à démontrer, sur demande de l'Académie, l'exécution de l'ensemble des dispositions sur les assurances sociales, dérivant de la loi ou de conventions collectives, prévoyant le paiement des cotisations par les employeurs en faveur de leur personnel. À cet effet, l'Académie demandera au Titulaire, ou se le procurera d'office, le DURC (Document Unique sur la Régularité des Cotisations sociales) attestant la situation sociale des salariés, ainsi que l'auto-certification anti mafia.

Il titolare si obbliga a dimostrare su richiesta dell'Accademia, l'esecuzione dell'insieme delle disposizioni per le assicurazioni sociali, derivanti dalla legge o dagli accordi collettivi, prevedendo il pagamento dei contributi sociali ai propri dipendenti. Per ciò l'Accademia chiederà al titolare o si procurerà d'ufficio, il Durc (documento unico sulla regolarità dei contributi sociali) attestando la situazione sociale, nonché l'autocertificazione antimafia.

Pour des raisons de sécurité le titulaire s'engage à fournir la liste du personnel qui sera préposé pour l'exploitation commerciale, avec l'indication exacte de leur identité et de leur qualification respective.

Per delle ragioni di sicurezza il titolare si impegna a fornire la lista del personale che sarà preposto per lo svolgimento commerciale, con l'indicazione esatta della loro identità e delle loro rispettive qualifiche.

ARTICLE 8 - FIN DE LA CONVENTION D'OCCUPATION **ARTICOLO 8 - FINE DELLA CONVENZIONE DI OCCUPAZIONE**

A l'issue des neuf (9) jours, l'autorisation d'occupation du domaine public prend fin.

Alla fine dei nove (9) gironi, l'autorizzazione di occupazione del suolo pubblico sarà conclusa.

ARTICLE 9 - RESILIATION **ARTICOLO 9 - RISOLUZIONE**

En cas de violations graves des obligations constituées par le présent cahier des charges, l'Académie aura la faculté de résilier la convention d'occupation du domaine public de plein droit. De même le titulaire pourra demander la résiliation à l'Académie pour les mêmes raisons.

In caso di violazioni gravi degli obblighi costituiti nel presente capitolato l'Accademia avrà la facoltà di recedere nel pieno diritto la convenzione di occupazione del dominio pubblico Ugualmente il titolare potrà chiedere la risoluzione all'Accademia per le stesse ragioni.

L'Académie se réserve le droit de résilier la convention d'occupation, et ce, pour tout motif d'intérêt général. La dénonciation de la convention par anticipation par l'Académie interviendra sans préavis pour des impératifs d'utilisation de l'espace, pour des nécessités publiques ou des aménagements publics dont la réalisation ferait apparaître des contraintes de temps en matière de sécurité ou hygiène publique notamment.

L'Accademia si riserva il diritto di risolvere la convenzione di occupazione per qualsiasi motivo d'interesse generale. La disdetta della convenzione in anticipo da parte dell'Accademia potrà avvenire senza preavviso per impossibilità di utilizzo di spazi, per delle necessità pubbliche o per degli interventi pubblici in cui la risoluzione costituirebbe dei vincoli di tempo in materia di sicurezza o di igiene di ordine pubblico.

La convention pourra également être résiliée par l'Académie par simple lettre recommandée avec accusé de réception, au cas d'inexécution par le titulaire de ses obligations.

Le titulaire pourra demander à l'Académie la résiliation de l'autorisation qui lui est accordée par la convention d'occupation, mais il devra présenter sa demande par lettre recommandée avec accusé de réception adressée à l'Académie, qui l'acceptera, étant entendu que cette mesure ne saurait donner lieu à une indemnité au profit du titulaire.

La convenzione potrà ugualmente essere risolta dall'Accademia con semplice lettera raccomandata con ricevuta di ritorno in caso di non-esecuzione da parte del titolare dei suoi obblighi.

Il titolare potrà chiedere all'Accademia la risoluzione dell'autorizzazione che gli sarà accordata dalla convenzione di occupazione, ma dovrà presentare la sua richiesta per lettera raccomandata con avviso di ricevimento indirizzata all'Accademia che l'accetterà, restando inteso che questa decisione non dia luogo ad una indennità o ad un profitto del titolare.

Dans tous les cas la résiliation ne donnera pas lieu à indemnisation.

In tutti i casi la risoluzione non darà luogo ad un indennizzo.